

William  
Shakespeare

# 莎士比亚 经典全集

珍藏插图本



## 喜剧

(1592—1594)

错误的喜剧

驯悍记

维洛那二绅士



华中科技大学出版社

<http://www.hustp.com>

William  
Shakespeare

# 莎士比亚 经典全集

珍藏插图本

## 喜 剧

(1592—1594)

[英] 威廉·莎士比亚 著

[英] 约翰·吉尔伯特爵士 插图

朱生豪 译



华中科技大学出版社

<http://www.hustp.com>

## 图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚经典全集. 喜剧. 1592~1594/(英)莎士比亚著;(英)吉尔伯特绘;朱生豪译. —武汉: 华中科技大学出版社, 2014. 6

ISBN 978-7-5680-0192-2

I. ①莎… II. ①莎… ②吉… ③朱… III. ①莎士比亚, W. (1564~1616)-全集 ②喜剧-剧本-作品集-英国-中世纪 IV. ①I561.133

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 135799 号

莎士比亚经典全集: [英]威廉·莎士比亚 著  
[英]约翰·吉尔伯特爵士 插图  
喜剧(1592—1594) 朱生豪 译

策划编辑: 梁志高

责任编辑: 陈言兴

封面设计: A. Q.

责任校对: 梁志高

责任监印: 张贵君

出版发行: 华中科技大学出版社(中国·武汉)

武昌喻家山 邮编: 430074 电话: (027)81321915

录 排: 华中科技大学惠友文印中心

印 刷: 湖北新华印务有限公司

开 本: 880mm×1230mm 1/32

印 张: 8

字 数: 180 千字

版 次: 2014 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

定 价: 29.80 元



本书若有印装质量问题, 请向出版社营销中心调换  
全国免费服务热线: 400-6679-118 竭诚为您服务  
版权所有 侵权必究

## 出版说明

威廉·莎士比亚(William Shakespeare, 1564—1616), 欧洲文艺复兴时期最重要的作家, 英国文学史上最杰出的诗人和剧作家。他的作品深刻且广泛地反映了 16—17 世纪英国社会的全貌, 被誉为文艺复兴时期人文主义文学的集大成者。莎士比亚的作品在全世界范围内可谓家喻户晓, 妇孺皆知。

莎士比亚生于英国中部沃里克郡埃文河畔斯特拉福德镇的一个富裕的市民家庭, 少年读书时就表现得卓尔不群。在青年时代, 他做过很多职业, 包括乡村教师、马夫甚至仆役等低微的工作。其后他参与剧团的演出活动, 在一个偶然的时机他开始尝试改编前人的剧本, 不久即开始独立创作。莎士比亚最为擅长的剧作风格有悲剧、喜剧以及历史剧等。

经典所以能称其为经典, 在于超越了时空的局限。在莎士比亚的作品中我们能够看到人类所追寻的永恒价值。学术界通常将莎士比亚的写作经历划分为三个时期, 即早期作品、中期作品和晚期作品, 这是一个由初学到成熟进而炉火纯青的过程。本套书收录了莎士比亚的全部悲剧、喜剧经典作品, 为了使读者感受

到莎士比亚不同时期的作品及其写作风格的演进过程，故将所有作品先根据类型划分，再按照创作时间的先后次序编排。

本套书选用了1947年世界书局出版的朱生豪译本《莎士比亚全集》作为底本。朱生豪是中国著名的翻译家，莎士比亚剧作文学的权威研究者。他24岁开始翻译，直至32岁英年早逝，翻译了莎士比亚的绝大部分作品。朱生豪先生的译本被公认为是最接近莎剧原貌，且最通俗易懂的译本。本书在编辑的过程中，对部分字词依照《现代汉语词典》做了修订，以便读者阅读。

为了使读者能够更为直观、形象地理解和欣赏莎士比亚的剧作，本书配有大量约翰·吉尔伯特爵士(Sir John Gilbert 1817—1897)绘制的精美插图。约翰·吉尔伯特爵士的画作与莎士比亚剧作的结合可谓是珠联璧合，将为读者带来极美的艺术享受。

所谓“知人论世”，为了使读者更为全面深入了解莎士比亚的剧作和莎士比亚这位伟大的文学家，本套书在每册最后都以附录的形式刊印了朱生豪先生编录的《莎士比亚年谱》。该年谱系统地记载了莎士比亚的生活和创作概况，对于理解原作有较大帮助。

今年欣逢莎士比亚诞辰450周年，我社为了纪念这一世界文学巨匠，特出版此套《莎士比亚经典全集》以飨读者。

2014年5月

编者说明

## 译者自序

于世界文学史中，足以笼罩一世，凌越千古，卓然为词坛之宗匠，诗人之冠冕者，其唯希腊之荷马，意大利之但丁，英之莎士比亚，德之歌德乎。此四子者，各于其不同之时代及环境中，发为不朽之歌声。然荷马史诗中之英雄，既与吾人之现实生活相去过远，但丁之天堂地狱，复与近代思想诸多抵牾；歌德去吾人较近，彼实为近代精神之卓越的代表。然以超脱时空限制一点而论，则莎士比亚之成就，实远在三子之上。盖莎翁笔下之人物，虽多为古代之贵族阶级，然彼所发掘者，实为古今中外贵贱贫富人人所同具之人性。故虽经三百余年以后，不仅其书为全世界文学之士所耽读，其剧本且在各国舞台与银幕上历久搬演而弗衰，盖由其作品中具有永久性与普遍性，故能深入人心如此耳。

中国读者耳莎翁大名已久，文坛知名之士，亦尝将其作品，译出多种，然历观坊间各译本，失之于粗疏草率者尚少，失之于拘泥生硬者实繁有徒。拘泥字句之结果，不仅原作神味，荡焉无存，甚且艰深晦涩，有若天书，令人不能卒读，此则译者之过，莎翁不能任其咎者也。

余笃嗜莎剧，尝首尾研诵全集至十余遍，于原作精神自觉颇有会心。廿四年春，得前辈同事詹文浒先生之鼓励，始着手为翻译全集之尝试。越年战事发生，历年来辛苦搜集之各种莎集版本，及诸家注释考证批评之书，不下一二百册，悉数毁于炮火，仓猝中唯携出牛津版全集一册，及译稿数本而已，厥后转辗流徙，为生活而奔波，更无暇晷，以续未竟之志。及三十一年春，目睹世变日亟，闭户家居，摒绝外务，始得专心一志，致力译事。虽贫穷疾病，交相煎迫，而埋头伏案，握管不辍。凡前后历十年而全稿完成（案译者撰此文时，原拟在半年后可以译竟。诂意体力不支，厥功未就，而因病重辍笔），夫以译莎工作之艰巨，十年之功，不可云久，然毕生精力，殆已尽注于兹矣。

余译此书之宗旨，第一在求于最大可能之范围内，保持原作之神韵，必不得已而求其次，亦必以明白晓畅之字句，忠实传达原文之意趣；而于逐字逐句对照式之硬译，则未敢赞同。凡遇原文中与中国语法不合之处，往往再四咀嚼，不惜全部更易原文之结构，务使作者之命意豁然呈露，不为晦涩之字句所掩蔽。每译一段竟，必先自拟为读者，察阅译文中有无暧昧不明之处。又必自拟为舞台上之演员，审辨语调之是否顺口，音节之是否调和，一字一句之未惬，往往苦思累日。然才力所限，未能尽符理想，乡居僻陋，既无参考之书籍，又鲜质疑之师友，谬误之处，自知不免。所望海内学人，惠予纠正，幸甚幸甚！

朱生豪书于三十三年四月

(1944年4月)

## 目 录

|              |     |
|--------------|-----|
| 错误的喜剧 .....  | 1   |
| 驯悍记 .....    | 61  |
| 维洛那二绅士 ..... | 159 |
| 莎翁年谱 .....   | 235 |



*Wm Shakespeare*

## 错误的喜剧



## 剧中人物

索列纳斯 以弗所公爵

伊勤 叙拉古商人

大安提福勒斯 }  
小安提福勒斯 } 伊勤及爱米利娅的孪生子

大德洛米奥 }  
小德洛米奥 } 侍奉安提福勒斯兄弟的孪生兄弟

鲍尔萨泽 商人

安哲鲁 金匠

商人甲 大安提福勒斯的朋友

商人乙 安哲鲁的债主

品契 教师兼巫士

爱米利娅 伊勤的妻子，以弗所尼庵中住持

阿德里安娜 小安提福勒斯的妻子

露西安娜 阿德里安娜的妹妹

露丝 阿德里安娜的女仆

妓女

狱卒、差役及其他侍从等

## 地 点

以弗所

# 第一幕

## 第一场 公爵宫廷中的厅堂

公爵、伊勤、狱卒、差役及其他侍从等上。

伊 勤 索列纳斯，快给我下死刑的宣告，好让我一死之后，解脱一切烦恼！

公 爵 叙拉古的商人，你也不用多说。我没有力量变更我们的法律。最近你们的公爵对于我们这里去的规规矩矩的商民百般仇视，因为他们缴不出赎命的钱，就把他们滥加杀戮；这种残酷暴戾的敌对行为，已经使我们无法容忍下去。本来自从你们为非作乱的邦人和我们发生嫌隙以来，你我两邦已经各自制定庄严的法律，禁止两邦人民之间的一切来往；而且有谁在以弗所生长的，要是在叙拉古的市场上出现，或者在叙拉古生长的涉足到以弗所的港口，就要把他处死，他的钱财货物就要被全部充公，悉听该地公爵的处分，除非他能够缴纳一千个马克，才能赎命。你的财物估计起来，最多也不过一百个马克，所以按照法律，必须把你处死。

伊 勤 等你一声令下，我就含笑上刑场，

从此恨散愁消，随着西逝的残阳！

公爵 好，叙拉古人，你且把你离乡背井，到以弗所来的原因简单告诉我们。

伊 勤 要我说出我难言的哀痛，那真是一个最大的难题；可是为了让世人知道我的死完全是天意，不是因为犯下了什么罪恶，我就忍住悲伤，把我的身世说一说吧。我生长在叙拉古，在那边娶了一个妻子，两口子相亲相爱，安享着人世的幸福；我因为常常到埃必丹农做买卖，每次赚了不少钱，所以家道很是丰裕；可是，后来我在埃必丹农的代理人突然死了，我在那边的许多货物没人照管，所以不得不离开妻子的温柔怀抱，前去主持一切。我的妻子在我离家后不到六个月，就摒挡行装，赶到了我的地方；那时她已有孕在身，不久就做了两个可爱的孩子的母亲。说来奇怪，这两个孩子生得一模一样，全然分别不出来。就在他们诞生的时辰，在同一家客店里有一个穷人家的妇女也产下了两个面貌相同的双生子，我看见他们贫苦无依，就出钱买下了孩子，把他们抚养大，侍候我的两个儿子。我的妻子生下了这么两个孩子，把他们宠爱异常，每天催促我早作归乡之计，我虽然不大愿意，终于答应了她。唉！我们上船的日子，选得太不凑巧了！船离开埃必丹农三里的地方，海面上还是波平浪静，一点看不出将有风暴的征象；可是后来天色越变越恶，使我们的希望完全消失，天上偶然透露的微弱光芒，照在我们惴惴不安的心中，似乎只告诉我们死亡已经迫在眼前。我自己虽然并不怕死，可是我的妻子因为不可免的厄运在不断哭泣，还有我那两个可爱的孩子虽然不知道他们将会遭到些什么，却也跟着母亲放声号哭，我见了这一种凄惨的情形，便不

能不设法保全他们和我自己的生命。那时候船上的水手们都已经跳下小船，各自逃生去了，只剩下我们几个人在这艘快要沉没的大船上；我们没有别的办法，只好效法航海的人们遇到风暴时的榜样，我的妻子因为更疼她的小儿子，就把他缚在一根小的桅杆上，又把另外那一对双生子中的一个也缚在一起，我也把大的那一个照样缚好了，然后我们夫妻两人各自把自己缚在桅杆的另外一头，每人照顾着一对孩子，此后就让我们的船随波漂流，向着我们认为是科林多的方向顺流而去。后来太阳出来了，把我们眼前的阴霾暗雾扫荡一空，海面也渐渐平静下来，我们方才望见远处有两艘船向着我们开来，一艘是从科林多来的，一艘是从埃必道勒斯来的；可是它们还没有行近——啊，我说不下去了，以后的事情，你们自己去猜度吧！

公爵 不，说下去，老人家，不要打断话头。我们虽然不能赦免你，却可以怜悯你。

伊勤 啊！天神们要是能够在那时可怜我，那么我现在也不会怨恨他们的不仁了！我们的船和来船相距还有三十里的时候，我们却在中途遇着了一座巨大的礁石，迎面一撞，就把船撞碎了，我们夫妻和孩子们，都被无情地冲散；命运是这样的安排着，使我们各人留下一半的慰藉，哀悼那失去了的另外一半。我那可怜的妻子因为她的一根桅杆尽管负荷着同等的痛苦，但是重量较轻，被风很快地吹往远处去，我望见她们三人大概是被科林多的渔夫们救起来了。后来另外一艘船把我们救起，他们知道了他们所救起的是些什么人之后，招待我们十分殷勤，他们原来还打算赶上渔船把我的爱妻和娇儿夺回，只可惜他们的船

只航行太慢，因此最后只好掉转船头驶回家去。这就是我怎样被幸福所遗弃的经过，留下我这苦命的一身，来向人诉说我自己悲惨的故事。

公爵 看在你所悲痛怀念的人们分上，请你把你儿子们和你自己此后的经历详细告诉我吧。

伊勤 我的大儿子<sup>①</sup>在十八岁时就向我不断探询他母弟的下落，要求我准许他带着他的童仆出去寻找，那童仆也和他一样有一个不知踪迹的同名的兄弟。我因为思念存亡未卜的妻儿，就让我这唯一的爱子远离膝下，到如今也不知他究竟在哪处存身。五年以来，我走遍希腊，直达亚洲的边界，到处搜寻他们，虽然明知无望，也不愿漏过一处有人烟的地方。这次买棹归来，才到了以弗所的境内；可是我的一生将在这里告一段落，要是我这迢迢万里的奔波能够向我保证他们尚在人间，我也就死而无怨了。

公爵 不幸的伊勤，命运注定了你，使你遭受人间最大的惨痛！相信我，倘不是因为我们的法律不可破坏，我自己的地位和誓言不可逾越，我一定会代你申辩无罪。现在你已经被判死刑，我也无法收回成命，可是我愿意尽我的力量帮助你；所以，商人，我限你在今天设法找寻可以援救你的人，替你赎回生命。你若是在以弗所有什么亲友，不妨一个个去恳求他们，乞讨也好，借贷也好，凑足限定的数目，就可以放你活着回去；要是

---

<sup>①</sup> 原文此处为“小儿子”，但按照上文之意，此处应为大儿子，小儿子应与其母在一起。

筹不到这一笔款子，那就只好把你处死。狱卒，把他带下去看守起来。

狱 卒 是，殿下。

伊 勒 纵使把这残生多留下几个时辰，这茫茫人海，何处有赎命的恩人！（同下。）

## 第二场 市 场

大安提福勒斯、大德洛米奥及商人甲上。

商人甲 所以你应当向人说你是从埃必丹农来的，免得你的货物给他们没收。就在今天，有一个叙拉古商人因为犯法入境，已经被捕了；他缴不出赎命的钱来，依照本地的法律，必须把他在太阳西落以前处死。这是你托我保管的钱。

大安提福勒斯 德洛米奥，你把这钱拿去放在我们所耽搁的森道旅店里，你就在那里等我回来，不要走开。现在离开吃饭的时候不到一个钟头，让我先在街上溜跚溜跚，观光观光这儿的市面，然后回到旅店里睡觉，因为赶了这么多的路，我已经十分疲乏了。你走吧。

大德洛米奥 要是别人，他们一定巴不得你说这句话呢！口袋里揣着这么多钱，他们准愿意一走了之。（下。）

大安提福勒斯 这小厮做事还老实，我有时心里抑郁不乐，他也会常常说些笑话来给我解闷。你愿意陪着我一起走走，然后一同到我的旅店里吃饭吗？

商人甲 请你原谅，有几个商人邀我到他们那里去，我还希望跟他